SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

GenCod A003819

Docente titolare LARA BENEGIAMO

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION-ITALIAN-RUSSIAN-

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla pratica della traduzione dei testi in vari ambiti dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Insieme alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla teoria della traduzione. Verrà suggerita, pertanto, la lettura di testi e articoli specifici inerenti il mondo russo-sovietico (Jakobson, Lotman ecc.), e più in generale slavo: teorie e prassi, approcci metodologici succedutisi in vari paesi slavi in dialogo costante o meno con quelle di altri paesi, nella loro interazione, dunque, con i Translation Studies occidentali.

PREREQUISITI

I requisiti essenziali per accedere al corso di traduzione sono:

- conoscenza della lingua russa a livello A2/B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages;
- ottima conoscenza della lingua italiana.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire agli studenti gli strumenti essenziali per confrontarsi con il testo da tradurre:
- lettura generale e puntuale del testo e individuazione del senso;
- percorsi di ricerca terminologica ed enciclopedica;
- selezione delle strategie traduttive adeguate al testo e al pubblico di destinazione;
- modalità di revisione della traduzione.

Inoltre il corso permetterà agli studenti di acquisire le capacità di individuare, selezionare e consultare risorse lessicografiche, nonché di ricercare e selezionare risorse terminologiche su Internet.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:
– capacità di risolvere problemi;
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
– capacità di formulare giudizi in autonomia;
– capacità di comunicare efficacemente;
– capacità di apprendere in maniera continuativa;
– capacità di lavorare in gruppo;
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI

– lezioni online attraverso la piattaforma Microsoft Teams oltre a FOL (formazioneonline.unisalento.it) su cui gli studenti troveranno ulteriore materiale didattico fornito dalla docente oltre a quello presente nella sezione Bibliografia; durante le lezioni si svolgeranno esercizi mirati al potenziamento delle abilità traduttive con l'ausilio dei manuali adottati;
– lettura, analisi e traduzione di testi;
– lavori di gruppo;

Alla fine di ogni lezione verranno assegnate le esercitazioni pratiche di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo da svolgere a casa tratte dai manuali adottati durante il corso.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche: consisterà nella traduzione di due testi (di circa 150 parole): dal russo all'italiano e dall'italiano al russo. Oltre alla traduzione dei testi è prevista la traduzione di n. 10 frasi riguardanti le specificità della traduzione dei verbi e la traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani.

Appello d'esame: la prova orale prevede la verifica delle conoscenze relative alla teoria della traduzione e alle strategie traduttive generali nonché a quelle specifiche adottate nelle traduzioni da e verso la lingua russa.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

Gli studenti potranno prenotarsi per l'esame finale utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

Durante il corso sarà affrontato lo studio degli aspetti essenziali della traduzione nelle sue diverse articolazioni e delle principali strategie traduttive.
Il corso si struttura in cinque tipi di attività che rappresentano varie fasi dello svolgimento di una traduzione:
- lettura e analisi del testo nella lingua di partenza (russo/italiano);
- individuazione delle unità di senso, del registro della lingua, delle particolarità terminologiche;
- individuazione delle strategie traduttive adeguate;
- traduzione del testo verso la lingua di arrivo (russo/italiano);
- revisione del testo tradotto;
- confronto e discussione delle altre possibili scelte traduttive.
Gli argomenti della parte teorica sulle specificità della traduzione da/verso la lingua russa:
- il principio di equivalenza (tipi di equivalenza, traduzione letterale e non letterale);
- traslitterazione (nomi propri e di luogo, termini culturali, nomi stranieri, acronimi);
- morfosintassi (i sintagmi nominali, il predicato, l'imperativo, le proposizioni ellittiche, la traduzione dei participi, traduzione in russo di alcuni
costrutti tipicamente italiani);
- lessico (i realia, i termini polisemici, gli omonimi, i sinonimi, il significato diretto e quello traslato, uso
libero e uso fraseologico delle parole);
- tipologie testuali (intertestualità, testo letterario, linguaggio giornalistico, discorso politico, testo pubblicitario, linguaggio giuridico-amministrativo, discorso scientifico).

TESTI DI RIFERIMENTO

Manuale adottato per le lezioni online col docente titolare del corso:
- Dobrovol'skaja J. Il russo: l'ABC della traduzione. Milano: Hoepli. 2016.
Manuali adottati riguardanti la parte teorica del corso:
- Malinin N. Tradurre il russo. Roma: Carocci Editore. 2012.
- Salmon L. Teoria della traduzione. Milano: Franco Angeli. 2017.
- Osimo B. Manuale del traduttore. Milano: HOEPLI. 2011.
Ulteriori riferimenti bibliografici verranno suggeriti dalla docente durante il corso.